

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## ANGLICISMOS NECESARIOS E INNECESARIOS EN HABLANTES SANJUANINOS

María Eliana Ruiz

[ely\\_sj@hotmail.com](mailto:ely_sj@hotmail.com)

Paula Mariana Rodríguez

[paularodriguez22@yahoo.com.ar](mailto:paularodriguez22@yahoo.com.ar)

Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes

Universidad Nacional de San Juan

Área temática: *Sociolingüística*

### Resumen

El presente trabajo expone algunos resultados del proyecto de investigación *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (CICITCA-UNSJ, 2011-2012). Su objetivo es analizar el uso de anglicismos entre los miembros de la comunidad sanjuanina, en sus conversaciones cotidianas, así como las actitudes que estos despiertan en los mismos. La investigación se lleva a cabo en el marco teórico- metodológico de la sociolingüística variacionista, la cual estudia la posible correlación entre la variación lingüística que ofrece el habla y factores de tipo estilístico, social y lingüístico.

Los préstamos ingleses seleccionados para el análisis son de carácter léxico, general, tanto necesarios como innecesarios. Los llamados anglicismos innecesarios o de lujo tienen un vocablo equivalente en español (ej.: *free* / gratis), en tanto que los llamados anglicismos necesarios no presentan un término correspondiente en español (ej: *bluetooth*). Se realizaron 126 encuestas a informantes nacidos en San Juan y residentes en dicha provincia, que- por partes iguales- son hombres y mujeres, divididos a su vez en jóvenes, adultos y mayores, pertenecientes a los niveles socioeducativos bajo, medio bajo y medio alto. Dichas entrevistas incluyen 30 situaciones contextualizadas formales y 30 informales, de las cuales, 20 indagan sobre préstamos innecesarios y 10 sobre necesarios. El informante debía optar por el uso del vocablo extranjero o español, en cada situación particular.

Específicamente, en esta ponencia se presenta el análisis del empleo –por parte de sanjuaninos- de un conjunto de anglicismos, teniendo en cuenta el estilo (formal vs informal) y el tipo de anglicismos (necesarios vs innecesarios).

**Palabras clave:** Anglicismos – Sociolingüística – Actitudes lingüísticas – préstamos léxicos

### Introducción

Hace ya varias décadas que es realmente notorio el uso de palabras inglesas en las conversaciones cotidianas entre los sanjuaninos. Nos resulta llamativo e interesante que, incluso existiendo un vocablo en español, los hablantes muchas veces prefieran emplear su equivalente en inglés.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Por otra parte, no sólo la lengua se ve afectada como sistema, sino también, en cierta medida, el estilo de vida de los usuarios del español: últimamente estamos adoptando, en nuestra quehacer cotidiano, muchos hábitos típicamente estadounidenses, tales como la compra en *shoppings*, los *drive in*, el consumo de comida chatarra, el uso extendido de prendas deportivas, la entrega a domicilio para una variedad de artículos e incluso, últimamente, las celebraciones como San Valentín o Halloween, y los *baby showers*.

En cuanto a esta ponencia, se exponen en ella algunos resultados del proyecto de investigación *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (CICITCA-UNSJ, 2011-2012) que, desde una perspectiva sociolingüística, analiza el empleo de préstamos ingleses en San Juan, así como las actitudes que provocan en esa comunidad. Puntualmente, nos referiremos al análisis del uso de estas formas, atendiendo solamente a los factores estilo y tipo de préstamo léxico.

## Préstamos lingüísticos

Este uso notable de préstamos léxicos está ligado a la creciente difusión de la lengua inglesa en todo el mundo, especialmente después de la II Guerra Mundial, lo cual la llevó a funcionar como una verdadera *lingua franca*. Sin duda, el fenómeno posmoderno de la globalización contribuye a la fuerte influencia de este idioma en los ámbitos político, económico y científico, como así también en los medios de comunicación: cine, televisión, publicidades, revistas, etc.

Los préstamos lingüísticos son uno de los tipos de influencia que una lengua puede ejercer sobre otra, en las situaciones de contacto lingüístico, en las que dos o más idiomas conviven en una misma comunidad, participando de los intercambios verbales cotidianos. En el caso particular de la Argentina, entre el español y el inglés se da un contacto virtual, diferido o a distancia (López Morales, 1993), porque no se produce en una situación real de coexistencia de las lenguas. Este autor considera que, en los casos de lenguas en contacto, una de las principales causas de la influencia de una sobre otra es el prestigio sociocultural de la lengua donadora, en nuestro caso particular el inglés; este prestigio es uno de los motivos que lleva a los hablantes de la

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

lengua receptora a preferir un término inglés por encima de uno español, como sucede en la comunidad sanjuanina.

Los anglicismos representan una forma de préstamo léxico, definidos por el Diccionario de la Lengua Española (Real Academia Española, 2010: 1) como "*vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra*". López Morales (1993) amplía este concepto, ya que para él abarca no sólo las palabras procedentes directamente del inglés sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través de esta lengua anglosajona; así, por ejemplo, los términos: *té* del chino, *club* del nórdico antiguo, *kayak* del esquimal, *picnic* del francés (Pratt, 1978).

Existen diferentes clasificaciones de los anglicismos, tales como: generales (*ticket*) y específicos (*leasing*); léxicos (*sidecar*) y sintácticos (como el uso de caso posesivo '-s' en nombres de comercios: *Turko's lomos*); patentes (*rock and roll*) y no patentes (*graduación*); de étimo último (*drugstore*) o inmediato (*bikin*). Por su parte, Barcia (2005) distingue entre los innecesarios o superfluos (que cuentan con un término equivalente en español: *free* 'gratis', *OK* 'de acuerdo', *shopping* 'galería comercial') y los necesarios (que carecen de un sinónimo español: *spa*, *LCD*). Para referirse a los innecesarios, Seco (2000) propone también la expresión 'de lujo'.

## Marco teórico-metodológico variacionista

La Sociolingüística es el campo interdisciplinario que estudia la lengua en su contexto sociocultural, es decir que se ocupa de la relación entre los usos lingüísticos y las estructuras sociales en las que viven los usuarios de cada lengua. En particular, adoptamos la línea de trabajo variacionista, que considera que una lengua, además de la diversidad diacrónica que presenta a lo largo del tiempo, ofrece variación sincrónica. No es una entidad homogénea sino heterogénea, pero presenta una variación ordenada o estructurada, que puede responder a factores lingüísticos y extralingüísticos, tanto estilísticos como sociales: sexo, edad, ocupación, nivel educativo (Labov, 1972; García Marcos, 1992; López Morales, 1993).

La unidad de análisis de este enfoque sociolingüístico es la variable dependiente, definida por Labov como: "*una clase de variantes que están ordenadas a*



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

*lo largo de una dimensión continua y cuya posición está determinada por una variable lingüística o extralingüística independiente” (en Sanou, 2000:9).*

Con respecto a la metodología de trabajo se adoptó el modelo cuantitativo variacionista. Según Alvar y otros, *“la variación lingüística no ocurre al azar ni depende de una libre elección por parte del hablante, sino que está condicionada por una serie de factores cuyo efecto es cuantificable” (1990:26).*

Como ya se dijo, en esta investigación se analizó la variable dependiente USO DE ANGLICISMOS y se tuvo en cuenta las variables independientes de estilo, tipo de préstamo y factores sociales (edad, género y nivel socioeducativo). Para recolectar los datos lingüísticos, se utilizó una encuesta que se aplicó a 126 informantes sanjuaninos, de ambos géneros, agrupados a su vez en jóvenes, adultos y mayores, y ubicados en los niveles socioeducativos bajo (B), medio bajo (MB) y medio alto (MA). Se obtuvo un total de 7.560 respuestas. A los sujetos se les presentaron 30 situaciones comunicativas contextualizadas (formales e informales), en las que ellos debían optar por un término en inglés o en español.

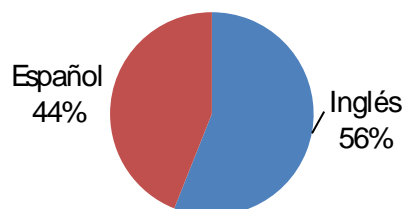
## **Análisis de datos lingüísticos**

Al analizar la muestra completa, se observó que, de todas las instancias propuestas, los informantes utilizaban un 56% de palabras inglesas, frente a un 44% de palabras españolas (Gráfico 1). Llama la atención lo elevado del porcentaje de empleo de los préstamos ingleses, el cual nos da la medida de hasta qué punto la lengua inglesa está afectando o “invadiendo” -según la actitud positiva o negativa que adoptemos- los intercambios verbales cotidianos del habla en la comunidad sanjuanina.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Gráfico 1: Uso de anglicismos en muestra completa

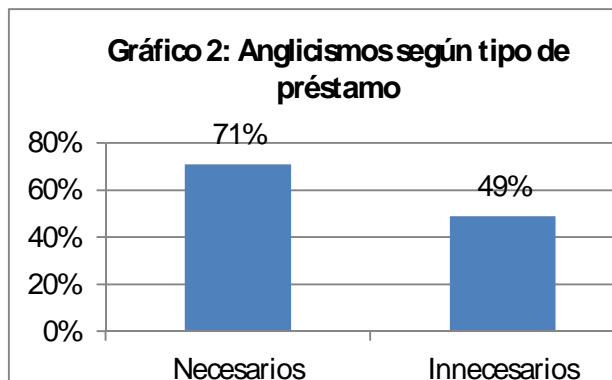


De ahora en adelante, para no recargar de números el trabajo, sólo se presentarán las cifras relacionadas con el uso de anglicismos, dado que, obviamente, el porcentaje restante para llegar a 100% le corresponde siempre al empleo de términos españoles.

Procesados los datos, atendiendo al tipo de anglicismos, se observó, con respecto a los anglicismos necesarios (Gráfico 2), una notable preferencia por las palabras en inglés, cuya frecuencia de empleo alcanzó un elevado 71%. Es indiscutible que este llamativo porcentaje se debe a que estos préstamos carecen de un término equivalente en español. La mayoría de estas palabras son de origen tecnológico: muchas técnicas y aparatos electrónicos son creados en EEUU y exportados a los otros países, donde se los adopta junto con el vocablo que los nombra. Este es el caso de *netbook*, *DVD*, *bluetooth*, entre otras expresiones.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica



En cuanto a los innecesarios o de lujo, el uso de las palabras inglesas representa el 49% de las respuestas, evidenciándose así una marcada disminución de empleo, en comparación con los necesarios. De todas maneras, sigue siendo un porcentaje muy significativo, sobre todo si se tiene en cuenta que, en este caso, sí existe un vocablo equivalente en nuestro idioma. Esto demuestra, una vez más, el grado de penetración que logró esta lengua extranjera en nuestros usos lingüísticos. En cuanto al estilo, éste se relaciona con el grado de formalidad de la situación, el cual determina un mayor o menor monitoreo del habla. Según esto, el registro estilístico de cada situación comunicativa puede ser formal o informal. Silva- Corvalán señala que *"los individuos cambian su forma de hablar según el contexto físico y humano en el que tiene lugar la comunicación"* (1989: 87).

Se analizaron las respuestas considerando esta variable independiente. Así, sin discriminar por tipo de préstamo, tomados en bloque los 30 anglicismos, su uso es un poco más frecuente en situaciones comunicativas informales (59%) que en las formales, en las que disminuye a un 53% (Gráfico 3).

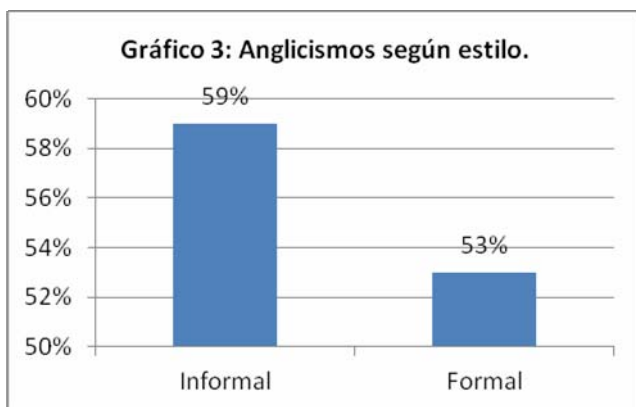
En los registros formales, esa menor frecuencia de empleo no se asocia al hecho de actualizar formas gramaticalmente "incorrectas" o no valoradas socialmente - como sucede en muchos casos de alternancia-, sino a la intromisión de un código lingüístico en otro. El hablante introduce un vocablo inglés en medio de un mensaje



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

elaborado en español, lo cual resulta más aceptable en intercambios verbales coloquiales. En síntesis, sin discriminar por clase de préstamo, el estilo no incide marcadamente en las opciones de los informantes, pero favorece ligeramente la presencia de anglicismos en los contextos informales.



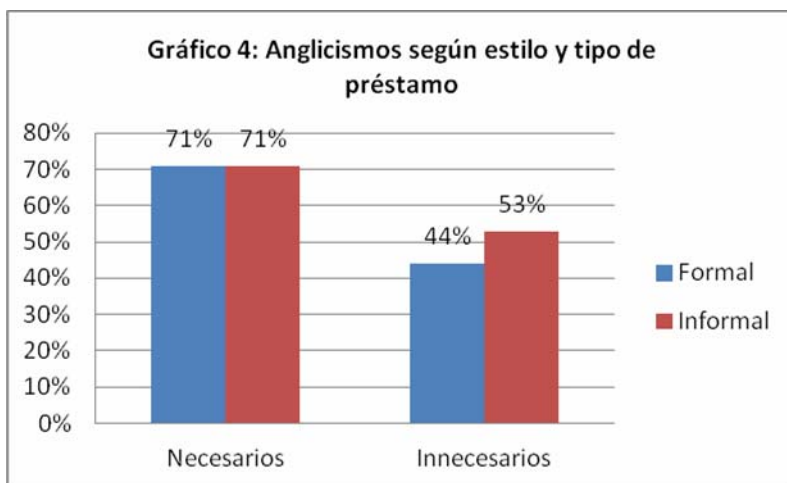
Si consideramos el tipo de préstamo y el estilo (Gráfico 4), observamos que, en el caso de los necesarios, tanto en situaciones formales como informales, prevalece el mismo porcentaje de uso de vocablos en inglés y en español; es decir que tanto en un estilo como en el otro, los informantes optaron por un 71% de palabras inglesas. Este es el caso de palabras como *LCD*, *blog*, *reality*, que no presentan una traducción en español, y por lo tanto, el hablante debe elegir entre utilizar el vocablo inglés o recurrir a una palabra española de contenido semántico más general. Este es el caso del 29% restante, que le corresponde al empleo de términos españoles; así, por ejemplo, usan *programa* en vez de *reality* o *computadora* por *netbook*.

Por el contrario, respecto a los innecesarios o de lujo, en los contextos informales los hablantes eligieron anglicismos en un 53% y en los formales, en un 44%. Es decir que, en los casos en que existe la opción de usar vocablos ingleses o españoles, el estilo sí afecta los usos de los hablantes. Cuando la situación comunicativa es informal, los sujetos prefieren el préstamo en más de la mitad de las instancias, pero esa proporción disminuye si es formal, lo cual se asocia con la mayor

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

atención prestada al habla en esos casos y con el hecho de que no resulta tan apropiado intercalar palabras propias de otro código en un registro estilístico formal.



## Conclusiones

Para concluir quisiéramos resaltar los principales resultados del análisis de la presencia de préstamos ingleses en el habla de San Juan:

- Respecto a la muestra total, el uso de anglicismos es muy elevado, porque más de la mitad de las respuestas proporcionadas le corresponde al empleo de términos ingleses (56%).
- Analizados los datos según el tipo de préstamos, el uso de anglicismos necesarios es mucho más alto (71%) que el de los innecesarios (49%); esto era de esperar, ya que aquellos no tienen un vocablo equivalente en español, sin embargo no deja de sorprender la importante proporción de los préstamos de lujo.
- En relación con el estilo, se observa que, si no se discriminan los datos según la clase de préstamos, este factor no repercute fuertemente en las respuestas



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de los informantes. No obstante, cuando se los analiza por separado, queda claro que la formalidad de la situación comunicativa no influye en el empleo de los anglicismos necesarios (71% en ambos estilos), pero sí tiene incidencia en los de lujo, que se realizan con más frecuencia en los registros más coloquiales (54% vs. 44%).

En síntesis, es evidente que la comunidad sanjuanina no se sustrae a la difusión del inglés en el mundo ni a la influencia de su prestigio lingüístico-social, de modo tal que la presencia de anglicismos en su habla parece estar ligada, por lo general, a lo moderno y juvenil, a lo científico y tecnológico, a lo artístico e internacional.

## Bibliografía

Alvar, M, P. García, H. López Morales, F. Gimeno y F. Moreno. 1990. *Estudios sobre variación lingüística. Ensayos y documentos*. Universidad de Alcalá de Henares, disponible en [www.monografias.com/trabajos13/libapren/libapren2.shtml](http://www.monografias.com/trabajos13/libapren/libapren2.shtml), consultado en febrero 2012.

Barcia, P.L. 2005. "Tratamiento de neologismos y extranjerismos", en *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid: Real Academia Española.

García Marcos, F. 1992. *Nociones de Sociolingüística*. Barcelona: Editorial Octaedro

Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.

López Morales, H. 1993. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Pratt, Chris. 1978. *El Anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. 2010. Disponible en [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsultaTIPO\\_BUS=3&LEMA=anglicismos](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsultaTIPO_BUS=3&LEMA=anglicismos), consultado en marzo 2012.

Sanou, R.M. 2000. "La (R) como marca de identidad social". en Sanou, R.M. y Nicolás, T. (eds). *Lenguaje e identidad social en adolescentes sanjuaninos*. San Juan: Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes; Universidad Nacional de San Juan.

Seco, M. 2000. *La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España*. Boletín de Filología, disponible en [www.accessmylibrary.com](http://www.accessmylibrary.com), consultado en agosto 2011.



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Silva-Corvalán, C. 1989. *Sociolingüística. Teorías y análisis*. Madrid: Alhambra.